

SUPREME COURT OF CANADA



COUR SUPRÊME DU CANADA

BULLETIN OF PROCEEDINGS

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

BULLETIN DES PROCÉDURES

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	825 - 826	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	827	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	828 - 834	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	835 - 841	Requêtes
Notice of appeal filed since last issue	842	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	843 - 845	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	846	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	847 - 859	Sommaires des arrêts récents

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Yves Engler

Giuseppe Sciortino
Melançon, Marceau, Grenier et Sciortino

c. (30946)

L'Université Concordia, et autre (Qc)

Christine Boudouin
Heenan, Blaikie

DATE DE PRODUCTION: 20.05.2005

Lutfi Korneš

Lutfi Korneš

v. (30947)

**D.B.Z. Holdings Ltd. carrying on business as
Paramount Truck Sales, et al. (Ont.)**

Patric Di Monte

FILING DATE: 20.05.2005

Robert Fetherston

Raymond G. Colautti
Raphael Partners

v. (30951)

Attorney General of Canada (F.C.)

Suzanne M. Duncan
A.G. of Canada

FILING DATE: 24.05.2005

Jean-Michel Bouhalfaya

Jean-Michel Bouhalfaya

c. (30952)

Société de Transport de Montréal, et autre (Qc)

Pierre G. Hébert
Dufresne, Hébert, Comeau

DATE DE PRODUCTION: 24.05.2005

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Yvette Sincère

Yvette Sincère

c. (30953)

Procureur général du Canada (C.F.)

Jennifer Champagne
P.G. du Canada

DATE DE PRODUCTION: 24.05.2005

Subeg Sangha

Subeg Sangha

v. (30954)

Manual Azevedo, et al. (B.C.)

Allan Macdonald
Macleod & Company

FILING DATE: 25.05.2005

Kenrick Stewart Young

Jack Louis Pinkofsky
Pinkofskys

v. (30898)

The Minister of Justice for Canada (Ont.)

Croft Michaelson
A.G. of Canada

FILING DATE: 27.05.2005

Her Majesty the Queen

Michal Fairburn
A.G. of Ontario

v. (30943)

Wendell Clayton, et al. (Ont.)

Heather A. McArthur
Rosen, Wasser, McArthur

FILING DATE: 17.05.2005

Canadian National Railway Company

Kenneth R. Peel
Fraser, Milner, Casgrain

v. (30955)

Celanese Canada Inc. (Ont.)

William G. Scott
McCarthy, Tétrault

FILING DATE: 27.05.2005

Bruce Rees, et al.

Paul J. Bates
Cassels, Brock & Blackwell

v. (30956)

Royal Canadian Mounted Police, et al. (N.L.)

Bernard Coffey, Q.C.
Smith, Coffey

FILING DATE: 27.05.2005

Stephen Morgan

Timothy E. Breen
Fleming, Breen

v. (30957)

Her Majesty the Queen (Ont.)

Ian Bulmer
A.G. of Ontario

FILING DATE: 27.05.2005

Elizabeth Todosichuk

Richard M. Beamish
Tapper, Cuddy

v. (30958)

Catherine Daviduik (Man.)

Jacqueline G. Collins
Gange, Goodman & French

FILING DATE: 27.05.2005

Salaried Retirees of Stelco Inc., et al.

Murray Gold
Koskie, Minsky

v. (30814)

Roland Keiper, et al. (Ont.)

Jeffrey S. Leon
Fasken, Martineau, DuMoulin

FILING DATE: 30.05.2005

Jikai Chen

Brian A. Callender

v. (30962)

James Hillen (Ont.)

James Thomson
Bersenas, Jacobsen, Chouest, Thomson,
Blackburn

FILING DATE: 31.05.2005

**Syndicat national des employés de l'aluminium
d'Arvida Inc. (SNEAA)**

Georges Marceau
Melançon, Marceau, Grenier et Sciortino

c. (30965)

Alcan Inc. (Qc)

Pierre Hébert
Ogilvy, Renault

DATE DE PRODUCTION: 31.05.2005

JUNE 6, 2005 / LE 6 JUIN 2005

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Binnie and Charron JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron**

1. *Erwin Ruggeberg, a.k.a. Erwin Arthur Ruggeberg and a.k.a. Edwin Arthur Ruggeberg v. United States of America* (B.C.) (Crim.) (By Leave) (30904)
2. *L.R.F., et al. v. Her Majesty the Queen, et al.* (N.S.) (Civil) (By Leave) (30901)
3. *Sharon Dupuis v. City of Moncton* (N.B.) (Civil) (By Leave) (30848)
4. *561895 Ontario Inc., et al. v. Metropolitan Trust Company of Canada, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (30763)

**CORAM: Major, Fish and Abella JJ.
Les juges Major, Fish et Abella**

5. *Daryl Ross Henry v. Celeste Rosanne Henry* (Alta.) (Civil) (By Leave) (30807)
6. *D.B.S. v. S.R.G.* (Alta.) (Civil) (By Leave) (30808)
7. *T.A.R. v. L.J.W.* (Alta.) (Civil) (By Leave) (30809)
8. *Kenneth Hiemstra v. Geraldine Hiemstra* (Alta.) (Civil) (By Leave) (30837)
9. *The Coalition for Life and Health v. Henry Morgentaler, et al.* (N.B.) (Civil) (By Leave) (30843)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps**

10. *Barry Thomas Niedermier v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Crim.) (By Leave) (30813)
11. *Douglas George Chern v. Her Majesty the Queen* (Alta.) (Crim.) (By Leave) (30862)
12. *E. John Lechter v. Bank of Montreal* (Que.) (Civil) (By Leave) (30841)
13. *C.V. c. S.L.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (30907)

JUNE 9, 2005 / LE 9 JUIN 2005

30123 **Pierre-Gilles Tremblay c. Feu André Charest et Mark Charest** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram: Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-004521-032, daté du 14 janvier 2005, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-09-004521-032, dated January 14, 2005, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Procedure – Civil procedure – Judgments and orders – Motion in revocation of judgment dismissed by Court of Appeal – Second “multiple motion” prepared under various provisions of *Code of Civil Procedure*, *Civil Code of Québec* and, in particular, of Canadian and Quebec *Charters* dismissed – Whether Court of Appeal erred in dismissing Applicant’s motion.

On May 23, 2003, the Superior Court dismissed the Applicant’s action against his dentist on the basis that it was prescribed and that the dentist’s professional liability had not been established. The Applicant appealed the decision, but was unsuccessful. The Supreme Court of Canada dismissed the Applicant’s application for leave to appeal. The Applicant unsuccessfully applied for revocation of the Court of Appeal’s judgment. In a second “multiple motion”, he applied for, *inter alia*, revocation of the Court of Appeal’s judgment. The Court of Appeal dismissed the motion.

May 23, 2003 Superior Court of Quebec (Dufour J.)	Applicant’s action in professional liability dismissed
---	--

December 5, 2003 Quebec Court of Appeal (Morin and Rochon JJ.A. and Lemelin J. (<i>ad hoc</i>))	Motion to dismiss appeal allowed on issue of “prescription”; Applicant’s appeal dismissed
---	---

May 20, 2004 Supreme Court of Canada (Iacobucci, Binnie and Arbour JJ.)	Application for leave to appeal dismissed
---	---

October 13, 2004 Quebec Court of Appeal (Gendreau, Thibault and Rochette JJ.A.)	Motion in revocation of judgment dismissed with costs
---	---

January 14, 2005 Quebec Court of Appeal (Robert, Baudouin and Pelletier JJ.A.)	Applicant’s “multiple motion” dismissed with costs
--	--

March 10, 2005 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
---	---------------------------------------

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

Procédure – Procédure civile – Jugements et ordonnances – Requête en rétractation de jugement rejetée par la Cour d’appel – Deuxième « requête multiple » formulée en vertu de plusieurs articles du *Code de procédure civile*, du *Code civil du Québec*, et des *Chartes* canadienne et québécoise notamment, rejetée – La Cour d’appel a-t-elle erré en rejetant la requête du demandeur?

Le 23 mai 2003, la Cour supérieure a rejeté l'action intentée par le demandeur contre son dentiste au motif que le recours était prescrit et que la responsabilité professionnelle n'avait pas été établie. Le demandeur en a appelé de la décision, mais sans succès. La Cour suprême du Canada a rejeté la demande d'autorisation d'appel du demandeur. Le demandeur a requis, sans succès, la rétractation du jugement de la Cour d'appel. Dans une seconde « requête multiple », il a, entre autres, demandé la rétractation du jugement de la Cour d'appel. Celle-ci a rejeté la requête.

Le 23 mai 2003 Cour supérieure du Québec (Le juge Dufour)	Action du demandeur en responsabilité professionnelle rejetée
Le 5 décembre 2003 Cour d'appel du Québec (Les juges Morin, Rochon et Lemelin [<i>ad hoc</i>])	Requête en rejet d'appel accueillie quant à son volet "prescription"; appel du demandeur rejeté
Le 20 mai 2004 Cour suprême du Canada (Les juges Iacobucci, Binnie et Arbour)	Demande d'autorisation d'appel rejetée
Le 13 octobre 2004 Cour d'appel du Québec (les juges Gendreau, Thibault et Rochette)	Requête en rétractation de jugement rejetée avec dépens
Le 14 janvier 2005 Cour d'appel du Québec (Les juges Robert, Baudouin et Pelletier)	« Requête multiple » du demandeur rejetée avec dépens
Le 10 mars 2005 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

30734 **Andrea Anani and Ziad Anani v. Uniglobe Travel (Western Canada) Inc.** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.

The ancillary motion is dismissed and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA032328, 2005 BCCA 116, dated February 25, 2005, is dismissed with costs.

La requête accessoire est rejetée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA032328, 2005 BCCA 116, daté du 25 février 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Procedural law - Judgments and orders - Whether the appellate court erred in failing to grant the Applicants an extension of time to appeal the dismissal of their action.

The Applicants seek damages against the Respondent for breach of contract, wrongful termination of their travel agency franchise, and fraud. They allege that the Respondent conspired to destroy their business by withholding support and undermining their struggles with their employees. They claim loss of opportunity to earn profits, allege malice and seek aggravated and punitive damages. The Respondent terminated the franchise in the second of a ten year term, due to a letter circulated by the Applicants which was meant to expose a conspiracy against the Applicants. The Respondent

claims the Applicants breached their obligations in the agreement to act ethically, honestly, professionally, and fairly. It seeks judgment for monies owed and damages for lost royalties.

The Supreme Court of British Columbia dismissed the Applicants's action and allowed the Respondent's counterclaim. The Applicants applied for leave to appeal to the Supreme Court of Canada, which refused to consider the case on the ground that it was not an appeal from the provincial court of appeal. The Applicants then applied for an extension of time in which to appeal to the Court of Appeal for British Columbia.

June 18, 2004
Supreme Court of British Columbia
(Rice J.)

Applicants action in damages for breach of contract, wrongful termination of their travel agency franchise and fraud dismissed; Respondent's counterclaim allowed in part

November 8, 2004
Court of Appeal for British Columbia
(Southin J.)

Applicants' applications for an extension of time to appeal from the judgment of Rice J., a stay of execution, an order that the transcript of the trial prepared at Crown expense and an order granting the Applicants indigent status dismissed;

February 25, 2005
Court of Appeal for British Columbia
(Huddart, Smith and Lowry JJ.A.)

Application to set aside the November 8th Order, dismissed

March 9, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE LA CAUSE

Procédure - Jugements et ordonnances - La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en refusant aux demandeurs la prorogation du délai qui leur était imparti pour appeler du rejet de leur action?

Les demandeurs poursuivent l'intimée en dommages-intérêts pour rupture de contrat, résiliation illégale du contrat de franchise relatif à leur agence de voyage et fraude. Ils prétendent que l'intimée a comploté en vue de miner leur entreprise en refusant de les appuyer et en leur nuisant dans le conflit qui les opposait à leurs employés. Ils disent avoir perdu des occasions de réaliser des profits, plaident la malveillance et réclament des dommages-intérêts alourdis et des dommages-intérêts punitifs. L'intimée a résilié le contrat de franchise au cours de la deuxième année d'un contrat de dix ans, à cause d'une lettre que les demandeurs faisaient circuler pour dénoncer le complot ourdi contre eux. L'intimée affirme que les demandeurs ont manqué à l'obligation que leur imposait l'accord d'agir de manière éthique, honnête, professionnelle et équitable. Elle réclame les sommes qui lui sont dues et le paiement de dommages-intérêts pour la perte de redevances.

La Cour suprême de la Colombie-Britannique a rejeté l'action des demandeurs et accueilli la demande reconventionnelle de l'intimée. Les demandeurs ont sollicité l'autorisation d'appeler à la Cour suprême du Canada, qui a refusé de se saisir de l'affaire au motif qu'il ne s'agissait pas de l'appel d'une décision d'une cour d'appel provinciale. Les demandeurs ont alors sollicité la prorogation du délai imparti pour interjeter appel à la Cour d'appel de la Colombie-Britannique.

18 juin 2004
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Rice)

Action des demandeurs en dommages-intérêts pour rupture de contrat, résiliation illégale du contrat de franchise relatif à leur agence de voyage et fraude, rejetée; demande reconventionnelle de l'intimée accueillie en partie

8 novembre 2004
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juge Southin)

Requêtes des demandeurs sollicitant la prorogation du délai d'appel du jugement du juge Rice, la suspension de l'exécution de ce jugement, la transcription de l'instruction aux frais de la Couronne et la qualité d'indigent, rejetées;

25 février 2005
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juges Huddart, Smith et Lowry)

Demande d'annulation de l'ordonnance du 8 novembre, rejetée

9 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30815 **Monique Gadoury c. Procureur général du Canada** (C.F.) (Civile) (Autorisation)

Coram: Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-209-04, daté du 13 janvier 2005, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-209-04, dated January 13, 2005, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Labour law - Statutes - Interpretation - Employment Insurance - Termination of temporary employment contract during strike - Whether employee must be disqualified from receiving employment insurance benefits - *Employment Insurance Act*, S.C. 1996, c. 23, s. 36(1).

The Applicant was about to complete a replacement contract when there was a strike in her employment group. She applied for employment insurance benefits as of her contract's termination date, which was two weeks after the strike began. The Commission denied her benefits on the basis that she had lost her employment the day the strike began.

The board of referees declared that the Applicant was entitled to receive benefits as of her contract's termination date. The umpire upheld that decision on the basis that the Applicant had lost her employment the day her replacement contract terminated, and not before that date. The Federal Court of Appeal restored the Commission's decision and, accordingly, the Applicant's disenfranchisement.

January 20, 2003
(Umpire Gobeil)

Appeal from board of referees' decision declaring entitlement of Applicant dismissed.

January 11, 2005
Federal Court of Appeal
(Létourneau, Noël and Pelletier JJ.A.)

Respondent's application for judicial review allowed; umpire's decision quashed; matter referred back to chief umpire for redetermination.

March 11, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit du travail - Législation - Interprétation - Assurance-emploi - Fin d'un contrat de travail temporaire pendant une grève - L'employée doit-elle être exclue du bénéfice des prestations d'assurance-emploi? - *Loi concernant l'assurance-emploi au Canada*, L.C. 1996, ch. 23, art. 36(1).

La demanderesse était sur le point de terminer un contrat de remplacement lorsqu'une grève est survenue dans sa classe d'emploi. Elle a déposé une demande de prestations d'assurance-emploi à partir de la date de la fin de son contrat, soit deux semaines après le début de cette grève. La Commission a refusé les prestations au motif que la demanderesse avait perdu son emploi le jour du début de la grève.

Le conseil arbitral a déclaré l'admissibilité de la demanderesse à compter de la date à laquelle son contrat prenait fin. Le juge-arbitre a maintenu cette décision, faisant valoir que la demanderesse avait perdu son emploi le jour où son contrat de remplacement a pris fin et non antérieurement à cette date. La Cour d'appel fédérale a rétabli la décision de la Commission et donc l'inadmissibilité de la demanderesse.

Le 20 janvier 2003
(Le juge-arbitre Gobeil)

Rejet de l'appel d'une décision du conseil arbitral déclarant la demanderesse admissible.

Le 11 janvier 2005
Cour d'appel fédérale
(Les juges Létourneau, Noël et Pelletier)

Demande de l'intimé en contrôle judiciaire, accueillie; décision du juge-arbitre annulée; renvoi de l'affaire au juge-arbitre en chef pour statuer à nouveau.

Le 11 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30833 **Case Enterprises Ltd. v. MacDonald Paving & Construction (1991) Ltd., Peter J. Donovan, Paul F. Bourque, Roderick MacDonald and Dennis MacDonald** (N.B.) (Civil) (By Leave)

Coram: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 194/03/CA, dated January 19, 2005, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 194/03/CA, daté du 19 janvier 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Torts - Intentional torts - Conspiracy - Commercial law - Contracts - Joint ventures - Statutory declarations - Whether the lower courts erred in failing to find that the Respondent corporation had given a contractual indemnity and that the individual Respondents committed the tort of conspiracy against the Applicant.

The Applicant and the defendant Newcastle Industrial Inc. bid together on a subcontract from the Respondent corporation on a job with the New Brunswick Department of Transportation. Newcastle dealt directly with the Respondent, and the Applicant was to be compensated for its share of labour and materials out of the progress payments received by Newcastle. When it was not paid its fair share, the Applicant commenced an action against Newcastle and claimed the same amounts from the Respondent corporation under an alleged contract of indemnification. It made a further claim against the individual Respondents alleging the tort of conspiracy, for releasing funds to Newcastle on the basis of no or false statutory declarations when it knew the Applicant was owed money for its labour, materials and equipment on the job.

December 2, 2003
Court of Queen's Bench of New Brunswick
(Creaghan J.)

Applicant awarded judgment against Newcastle Industrial Inc.; claims against MacDonald Paving & Construction Ltd and remaining Respondents dismissed;

January 19, 2005
Court of Appeal of New Brunswick
(Ryan, Daigle and Robertson JJ.A.)

Appeal dismissed;

March 18, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Responsabilité civile - Délits intentionnels- Complot - Droit commercial - Contrats - Coentreprises - Déclarations solennelles - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils commis une erreur en ne concluant pas que la société intimée avait consenti un contrat d'indemnisation et que les individus intimés avaient commis le délit civil de complot civil contre la demanderesse.

La demanderesse et la défenderesse Newcastle Industrial Inc. ont présenté une soumission conjointe en vue d'obtenir un sous-contrat de la société intimée concernant la réalisation de travaux pour le ministère des transports du Nouveau-Brunswick. Newcastle a fait affaire directement avec l'intimée et devait utiliser les acomptes reçus pour payer à la demanderesse sa part des travaux et des matériaux. N'ayant pas reçu la part qui lui revenait, la demanderesse a intenté une action contre Newcastle et réclaté les mêmes montants à la société intimée en s'appuyant sur un prétendu un contrat d'indemnisation. Elle a aussi poursuivi les individus intimés, alléguant qu'ils avaient commis le délit civil de complot en remettant des fonds à Newcastle sur la foi de déclarations solennelles inexistantes ou fausses, tout en sachant que des sommes étaient dues à la demanderesse pour le travail, les matériaux et l'équipement fournis sur le chantier.

2 décembre 2003
Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
(Juge Creaghan)

Jugement en faveur de la demanderesse contre Newcastle Industrial Inc.; demandes contre MacDonald Paving & Construction Ltd et les autres intimés rejetées

19 janvier 2005
Cour d'appel du Nouveau-Brunswick
(Juges Ryan, Daigle et Robertson)

Appel rejeté

18 mars 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30873 **Andrea Anani and Ziad Anani v. Uniglobe Travel (Western Canada) Inc.** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram: **Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA032612, dated February 7, 2005, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA032612, daté du 7 février 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Procedural law - Judgments and orders - Costs - Whether the appellate court erred in denying leave to appeal from the Order releasing funds paid as security for costs.

The Applicants' action against the Respondent was dismissed. The Court ordered that monies paid into court as security for costs be paid out. The Applicants applied for leave to appeal that order, and for indigent status and for a stay of proceedings. The Applicants now apply for leave to appeal the dismissal of those applications on the basis of bias against them by the courts.

January 14, 2005
Supreme Court of British Columbia
(Master Keighley)

Court ordered that funds held as security for costs pursuant to Court order dated July 28, 2004 be paid in the amount of \$80,000.00 payable to the Respondent's solicitors, in trust

February 7, 2005
Court of Appeal for British Columbia
(Finch C.J.B.C.)

Applicants' applications for indigent status, a stay of proceedings and for leave to appeal the Order of Master Keighley, dismissed

April 8, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure - Jugements et ordonnances - Dépens - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de refuser l'autorisation d'interjeter appel de l'ordonnance intimant la remise de la somme versée à titre de cautionnement pour les dépens?

L'action des demandeurs contre l'intimée a été rejetée. La cour a ordonné la remise de la somme versée à titre de cautionnement pour les dépens. Les demandeurs ont sollicité l'autorisation d'appeler de cette ordonnance, ainsi que la qualité d'indigent et la suspension de l'instance. Ils demandent maintenant l'autorisation d'appeler du rejet de ces demandes, plaçant la partialité des tribunaux à leur égard.

14 janvier 2005
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Protonotaire Keighley)

La cour a ordonné que la somme détenue à titre de cautionnement pour les dépens conformément à l'ordonnance du 28 juillet 2004, à savoir 80,000 \$, soit versée en fidéicommis aux avocats de l'intimée

7 février 2005
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juge en chef Finch)

Requêtes des demandeurs sollicitant la qualité d'indigent, la suspension de l'instance et l'autorisation d'appeler de l'ordonnance du protonotaire Keighley, rejetées

8 avril 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30.05.2005

Before / Devant: MAJOR J.

Order - time to present oral argument

Ordonnance - temps alloué pour la plaidoirie orale

Imperial Tobacco Canada Limited, et al.

v. (30411)

Her Majesty the Queen in Right of British Columbia, et al. (B.C.)

GRANTED IN PART / ACCORDÉE EN PARTIE

The time for oral argument by the appellants and respondents in this appeal shall be extended as follows:

1. The appellants shall have in total one (1) hour and thirty (30) minutes for oral argument and ten (10) minutes in reply, to be divided among the appellants as they see fit;
2. The respondents shall have in total one (1) hour and thirty (30) minutes for oral argument.

Attorneys general intervening in this appeal pursuant to subrule 61(4) shall limit their oral argument to ten (10) minutes each.

30.05.2005

Before / Devant: LEBEL J.

Motion for leave to intervene in the application for leave to appeal

Requête en autorisation d'intervenir dans la demande d'autorisation d'appel

BY / PAR: Fédération des infirmières et infirmiers du Québec

IN / DANS: Syndicat professionnel des diététistes et nutritionnistes du Québec (SPDNQ)

c. (30859)

Centre hospitalier régional de Trois-Rivières (Qc)

DISMISSED / REJETÉE

À LA SUITE DE LA DEMANDE de la Fédération des infirmières et infirmiers du Québec visant à obtenir l'autorisation d'intervenir dans la demande d'autorisation d'appel susmentionné;

ET APRÈS AVOIR LU la documentation déposée;

L'ORDONNANCE SUIVANTE EST RENDUE;

La demande d'autorisation d'intervenir présentée par la Fédération des infirmières et infirmiers du Québec est rejetée sans préjudice du droit de la demanderesse de demander l'autorisation d'intervenir à l'appel, si l'autorisation d'appel est accordée.

30.05.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l'intimé

Association provinciale des retraités d'Hydro-Québec

c. (30926)

Hydro-Québec, ès qualités d'administrateur du bien d'autrui et de gestionnaire fiduciaire de la caisse de retraite du Régime de retraite d'Hydro-Québec (Qc)

GRANTED / ACCORDÉE Délai prorogé au 30 juin 2005.

30.05.2005

Before / Devant: LEBEL J.

Motion to file a lengthy memorandum of argument

Requête en vue de déposer un mémoire volumineux

Pharmascience Inc.

v. (30922)

Option Consommateurs, et al. (Que.)

- and between -

Apotex Inc.

v. (30923)

Option Consommateurs, et al. (Que.)

- and between -

Genpharm Inc.

v. (30924)

Option Consommateurs, et al. (Que.)

GRANTED / ACCORDÉE

The Applicants' motion for directions is granted and it is ordered that:

-
- (a) Pharmascience Inc., Apotex Inc. and Genpharm Inc. (collectively the “*Applicants*”) may file a joint memorandum of argument and book of documents in support of their respective applications for leave to appeal in each of this Court’s files 30922, 30923 and 30924;
- (b) all material and proceedings to be filed by the parties in this Court’s files 30922, 30923 and 30924 be filed in this Court’s file 30922 only;
- (c) the Applicants’ joint memorandum of argument in support of their applications for leave to appeal may not exceed thirty (30) pages;
- (d) the following timetable be set for the filing of material by the parties before this Court:
- (i) the Applicants’ perfected applications for leave to appeal, including their joint memorandum of argument and book of documents, shall be filed within thirty (30) days of this order;
 - (ii) Option Consommateurs *et al.* and the Attorney General of Québec’s responses to the applications for leave to appeal shall be filed within fifteen (15) days of the filing of the applications for leave to appeal; and
 - (iii) the Applicants’ replies to Option Consommateurs *et al.* and the Attorney General of Québec’s responses shall be filed within five (5) days of the filing of the responses; and
- (e) these leave applications be disposed of on an expedited basis.
-

30.05.2005

Before / Devant: LEBEL J.

Motion to seal

Requête visant à mettre sous scellés des documents

AstraZeneca Canada Inc.

v. (30944)

Minister of Health, et al. (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by counsel on behalf of the applicant for an Order protecting and maintaining the confidentiality of certain documents, information and transcripts which form part of the record and are the subject of the Protective Order of Prothonotary Roger R. Lafrenière dated March 17, 2004;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- 1) The motion is granted.
 - 2) The sealed documents shall be filed in sealed envelopes and will only be made available to counsel for the applicant, counsel for the respondents, their respective Ottawa agents, members of this Court, Court staff and other persons as the parties may, in writing, agree or as this Court may further order.
 - 3) This order is without prejudice to the right of either party, in the event the application for leave to appeal is granted, to apply for a further sealing order.
-

-
- 4) In the event that the leave to appeal is not granted, all copies filed in sealed envelopes and designated Confidential Information in the possession of this Court shall be destroyed within 60 days, except for one archive copy for the original Court file.
-

30.05.2005

Before / Devant: LEBEL J.

Motion to seal the file

Requête visant à mettre sous scellés le dossier

In the Matter of a Named Person (30963)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by counsel on behalf of the applicant for an interim Order sealing this file and prohibiting any access to or publication of the contents until the disposition of the application for leave to appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- 1) The motion is granted.
 - 2) This file may be assigned a file number and is to be recorded only as “In the Supreme Court of Canada, in the Matter of a Named Person”, without reference to the court appealed from or province of origin. All proceedings may be recorded.
 - 3) All documents shall be filed in sealed envelopes and will only be made available to counsel for the applicant, counsel for the respondents, their respective Ottawa agents, members of this Court, Court staff and other persons as the parties may, in writing, agree or as this Court may further order.
 - 4) This order is without prejudice to the right of either party, in the event the application for leave to appeal is granted, to apply for a further sealing order.
 - 5) If leave to appeal is denied, counsel on behalf of the applicant is obliged to file with this Court any subsequent orders issued on the disclosure of information.
-

31.05.2005

Before / Devant: LEBEL J.

Motions to file a reply factum on appeal

Requêtes en vue de déposer un mémoire en réplique concernant l'appel

Imperial Tobacco Canada Limited, et al.

v. (30411)

Her Majesty the Queen in Right of British Columbia, et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉES

The motion to file a reply factum on appeal by the appellants Philip Morris Incorporated and Philip Morris International Inc. (7 pages) is granted.

The motion to file a reply factum on appeal by the appellants Imperial Tobacco Canada Limited, Rothmans, Benson & Hedges Inc., JTI-MacDonald Corp. and the Canadian Tobacco Manufacturers' Council (2 pages) is granted.

31.05.2005

Before / Devant: LEBEL J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervenir

BY / PAR : Attorney General of Ontario
Attorney General of Alberta
Canadian Foundation for Children,
Youth and the Law
Youth Criminal Defence Office
Aboriginal Legal Services of Toronto
Inc.

IN / DANS : B.V.N.

v. (30512)

Her Majesty the Queen (Crim.) (B.C.)

- and between -

Her Majesty the Queen

v. (30514)

B.W.P. (Crim.) (Man.)

GRANTED / ACCORDÉES

UPON APPLICATIONS by the Attorney General of Ontario, the Attorney General of Alberta, the Canadian Foundation for Children, Youth and the Law, the Youth Criminal Defence Office and the Aboriginal Legal Services of Toronto Inc. for leave to intervene in the above appeals;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene in both appeals 30512 and 30514 of the applicant, the Attorney General of Ontario, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a single factum not to exceed 20 pages in length.

The motion for leave to intervene in both appeals 30512 and 30514 of the applicant, the Attorney General of Alberta, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a single factum not to exceed 20 pages in length.

The motion for leave to intervene in both appeals 30512 and 30514 of the applicant, the Canadian Foundation for Children, Youth and the Law, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a single factum not to exceed 20 pages in length.

The motion for leave to intervene in both appeals 30512 and 30514 of the applicant, the Youth Criminal Defence Office, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a single factum not to exceed 20 pages in length.

The motion for leave to intervene in appeal 30514 of the applicant, the Aboriginal Legal Services of Toronto Inc., is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada* the interveners shall pay to the appellants and respondents any additional disbursements occasioned to the appellants and respondents by their intervention.

06.06.2005

CORAM: Les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish et Charron

Requête pour dépens et prorogation de délai

Sous-ministre du Revenu du Québec

c. (30382)

Richard Moufarrège (Qc)

ORDONNANCE

LE JUGE BINNIE – La Cour reporte jusqu'à l'appel au fond sa décision sur la requête sollicitant une ordonnance intimant à l'appelant de payer à l'intimé ses frais d'appel comme entre avocat et client, peu importe

Motion for costs and extension of time

Stéphane Eljarrat, appellant sur requête.

Jean LePage, intimé sur requête.

ORDER

BINNIE J. – The Court defers until the hearing of the appeal its decision on the motion for an order that the appellant pay the respondent his costs on the appeal on a solicitor and client basis regardless of the outcome of

le sort de cet appel. La Cour proroge pour une période de quinze jours à compter d'aujourd'hui le délai de production du mémoire de l'intimé, du dossier de l'intimé et du recueil de sources de l'intimé.

La Cour autorise l'intimé à plaider en appel s'il dépose son mémoire conformément à la présente décision.

La décision sur les dépens de l'incident suivra.

the appeal. The Court extends for a period of fifteen days from today the time for filing the respondent's factum, record and book of authorities.

The Court authorizes the respondent to argue the appeal if he files his factum in accordance with this decision.

A decision regarding costs on the motion will follow.

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

18.05.2005

Grant Wayne Krieger

v. (30950)

Her Majesty the Queen (Alta.)

(As of Right)

24.05.2005

Jacques Déry

c. (30948)

Sa Majesté la Reine (Qc)

(De plein Droit)

26.05.2005

Mattel Inc.

v. (30839)

3894207 Canada Inc. (F.C.)

(By leave)

APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE AND DISPOSITION

APPELS ENTENDUS DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION ET RÉSULTAT

07.06.2005

CORAM: Chief Justice McLachlin and Major, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish and Charron JJ.

Olga Medovarski

Lorne Waldman and Brena Parnes for the appellant.

v. (30332)

**The Minister of Citizenship and Immigration (F.C.)
(Civil) (By Leave)**

Bernard Laprade and Normand Lemyre for the respondent.

Julio Esteban

David Matas for the appellant.

v. (30334)

**The Minister of Citizenship and Immigration (F.C.)
(Civil) (By Leave)**

Bernard Laprade and Normand Lemyre for the respondent.

DISMISSED, REASONS TO FOLLOW / REJETÉ, MOTIFS À SUIVRE

Nature of the case:

30332: Statutes - Interpretation - Administrative law - Immigration law - Statutory interpretation - Statutory stay - Retrospective and retroactive amendments - Whether "stay" in Immigration and Refugee Protection Act, s. 196 includes automatic stay under old Immigration Act - Whether right to appeal deportation order extinguished in case of permanent resident convicted of serious criminal offense - Whether the Federal Court of Appeal erred in its interpretation that the Appellant's right to appeal to the Immigration Appeal Division was extinguished by s. 196 - Whether s. 196 of the Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, infringes s. 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms - If so, whether the infringement is a reasonable limit pursuant to s.1.

30334: Statutes - Interpretation - Administrative Law - Immigration law - Judicial review - Statutory stay - Retrospective and retroactive amendments - To what extent should the principle of statutory interpretation of applying the scheme of the legislation be allowed to trump or outweigh other principles of statutory interpretation when interpreting an ambiguous statutory provision? - Whether s. 196 of the Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, infringes s. 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms - If so, whether the infringement is a reasonable limit pursuant to s. 1.

Nature de la cause:

30332: Lois - Interprétation - Droit administratif - Droit de l'immigration - Interprétation des lois - Sursis légal - Modifications de nature rétrospective ou rétroactive - Le « sursis » visé à l'art. 196 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés s'entend-il également du sursis automatique prévu par l'ancienne Loi sur l'immigration? - Y a-t-il extinction du droit d'appel contre une mesure de renvoi visant un résident permanent déclaré coupable d'une infraction criminelle grave? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle fait erreur en considérant que l'art. 196 a pour effet d'éteindre le droit de l'appelante d'interjeter appel à la section d'appel de l'immigration? - L'article 196 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27 enfreint-il l'art. 7 de la Charte canadienne des droits et libertés? - Si oui, la violation est-elle une limite raisonnable au sens de l'article premier?

30334: Lois - Interprétation - Droit administratif - Droit de l'immigration - Contrôle judiciaire - Sursis légal - Modifications de nature rétrospective ou rétroactive - Dans quelle mesure devrait-on permettre au principe d'interprétation législative fondé sur l'économie de la loi l'emporter sur les autres principes d'interprétation lorsqu'une disposition législative est ambiguë? - L'art. 196 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27 enfreint-il l'art. 7 de la Charte canadienne des droits et libertés? - Si oui, la violation est-elle une limite raisonnable au sens de l'article premier?

08.06.2005

CORAM: Chief Justice McLachlin and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Imperial Tobacco Canada Limited

v. (30411)

**Her Majesty the Queen in Right of British Columbia,
et al. (B.C.) (Civil) (By leave)**

William S. Berardino, Q.C., David C. Harris, Q.C. and
Andrea N. MacKay for the appellant Imperial Tobacco
Canada Limited.

James A. Macaulay, Q.C., Kenneth M. Affleck, Q.C.,
Ian Christman, Steven Sofer and Michael Sobkin for the
appellant Rothmans, Benson & Hedges Inc.

Jack M. Giles, Q.C., Jeffrey J. Kay, Q.C. and Dylana R.
Bloor for the appellant JTI-MacDonald Corp.

Maryanne F. Prohl for the appellant Canadian Tobacco
Manufacturers' Council.

John J.L. Hunter, Q.C., Craig P. Dennis and Matthew J.
Westphal for the appellant British American Tobacco
(Investments) Limited.

Simon V. Potter and Cynthia A. Millar for the appellants
Philip Morris Incorporated and Philip Morris
International, Inc.

Thomas R. Berger, O.C., Q.C., Daniel A. Webster, Q.C.,
Elliott M. Myers, Q.C. and Craig E. Jones for the
respondents Her Majesty the Queen in Right of British
Columbia and the Attorney General of British
Columbia.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Constitutional law – Statutes – Tobacco legislation –
Provincial jurisdiction (s. 92(13)) – Property and civil
rights in the province – British Columbia enacting
legislation to recover from tobacco industry health care
costs paid in respect of persons suffering from tobacco
related disease – Whether B.C. Tobacco Damages and
Health Care Costs Recovery Act unconstitutional as
ultra vires competence of British Columbia legislature,
because in pith and substance is extraterritorial in
purpose and effect – Whether Act unconstitutional as
violation of rule of law because of retroactivity –
Whether Act unconstitutional as violation of judicial
independence – Tobacco Damages and Health Care
Costs Recovery Act, S.B.C. 2000, c. 30.

Nature de la cause:

Droit constitutionnel – Législation – Loi relative au
tabac – Compétence provinciale (par. 92(13)) –
Propriété et droits civils dans la province – La
Colombie-Britannique a adopté une loi permettant de
recouvrer auprès de l'industrie du tabac le coût des soins
de santé prodigués aux personnes atteintes d'une
maladie liée au tabac – La Tobacco Damages and Health
Care Costs Recovery Act est-elle inconstitutionnelle au
motif qu'elle outrepassse la compétence de l'assemblée
législative de la Colombie-Britannique en raison du
caractère véritablement extraterritorial de son objet et de
son effet? – Est-elle inconstitutionnelle en ce que sa
rétroactivité viole le principe de la primauté du droit? –
Est-elle inconstitutionnelle en ce qu'elle porte atteinte au
principe de l'indépendance judiciaire? – Tobacco
Damages and Health Care Costs Recovery Act, S.B.C.
2000, ch. 30.

09.06.2005

CORAM: Major, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Her Majesty the Queen

v. (30642)

Sean Spence (Ont.) (Criminal) (As of Right)

Jennifer Woollcombe and Deborah L. Krick for the
appellant.

Christopher D. Hicks and Catriona Verner for the
respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Criminal law - Trial - Jury - Challenge for cause - Whether there was evidence of a realistic potential for partiality on the basis that the complainant was East Indian such that it was necessary for the challenge for cause question to include a reference to the complainant's race, in addition to the fact that the Respondent was black - Whether the majority of the Court of Appeal erred in relying on the fact that this was an interracial offence as justification for requiring that the challenge for cause question include reference to the complainant's race - Whether the failure of the trial judge to permit a challenge for cause question that included the fact that the complainant was East Indian deprived the Respondent of an impartial jury.

Nature de la cause:

Droit criminel - Procès - Jury - Récusation motivée - A-t-on établi l'existence d'une possibilité réaliste de partialité du fait que le plaignant était originaire des Indes orientales, de sorte que la race du plaignant, en plus de celle de l'accusé, un Noir, doive être précisée dans la question posée à un candidat juré en vue de sa récusation éventuelle ? - Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont-ils eu tort de se fonder sur le caractère interracial de l'infraction pour exiger que la question posée fasse mention de la race du plaignant ? En refusant que la question indique l'origine de ce dernier, le juge du procès a-t-il privé l'intimé d'un jury impartial?

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

JUNE 9, 2005 / LE 9 JUIN 2005

**30275/30231 Royal Bank of Canada v. State Farm Fire and Casualty Company - and between - Michael Ian Beardall Alexander v. State Farm Fire and Casualty Company (Ont.)
2005 SCC 34 / 2005 CSC 34**

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C39205 and C39204, dated January 15, 2004, heard on April 13, 2005 is allowed with costs to the appellants throughout, on a party-and-party basis.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C39205 et C39204, en date du 15 janvier 2004, entendu le 13 avril 2005 est accueilli avec dépens partie-partie en faveur des appelants dans toutes les cours.

**29272 Jacques Chaoulli et George Zeliotis c. Procureur général du Québec et Procureur général du Canada - et - Procureur général de l'Ontario, et al. (Qc)
2005 SCC 35 / 2005 CSC 35**

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish

L'appel interjeté contre les arrêts de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-09-009431-008 et 500-09-009432-006, en date du 22 avril 2002, entendu le 8 juin 2004 est accueilli avec dépens devant toutes les cours. Les juges Binnie, LeBel et Fish sont dissidents.

The appeal from the judgments of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Numbers 500-09-009431-008 and 500-09-009432-006, dated April 22, 2002, heard on June 8, 2004 is allowed with costs throughout. Binnie, LeBel and Fish JJ. are dissenting.

Royal Bank of Canada v. State Farm Fire and Casualty Company - and between - Michael Ian Beardall Alexander v. State Farm Fire and Casualty Company (Ont.) (30275 - 30231)

Indexed as: Royal Bank of Canada v. State Farm Fire and Casualty Co.

Répertorié : Banque royale du Canada c. State Farm Fire and Casualty Co.

Neutral citation: 2005 SCC 34. / Référence neutre : 2005 CSC 34.

Hearing : April 13, 2005; Judgment: June 9, 2005

Audition: le 13 avril 2005; jugement: le 9 juin 2005

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Abella and Charron JJ.

Insurance — Fire Insurance — Statutory conditions — Material change to risk — Vacancy — Mortgage clause — Insured house vacated by owners at time of fire — Insurer not notified of vacancy — Mortgagees making claim under insurance policy pursuant to standard mortgage clause — Statutory condition permitting avoidance of insurance contract if insurer not promptly notified of any change material to risk within control and knowledge of insured — Insurer denying claim, asserting vacancy was “change material to the risk” — Whether insurer may void coverage on basis mortgagees failed to notify it that house had been vacated — Insurance Act, R.S.O. 1990, c. I.8, s. 148, Statutory Condition 4.

A fire destroyed a house. By the time of the fire, the insured house had been vacated by the owners and was controlled by the mortgagees. The mortgagees made an insurance claim pursuant to the standard mortgage clause in the policy. The insurer denied the claim because it had not been informed of the vacancy of the house. It asserted that the vacancy was a “change material to the risk and within the control and knowledge” of the mortgagees and that, under Statutory Condition 4, it was entitled to void coverage. The mortgagees sued the insurer, alleging breach of the policy. The Ontario Superior Court of Justice found that although Statutory Condition 4 did not conflict with the mortgage clause it was not applicable in the circumstances of this case. The Court of Appeal set aside the decision and granted judgment in favour of the insurer.

Held: The appeal should be allowed.

Statutory Condition 4 cannot be relied on by the insurer to void coverage. In light of the wording of the mortgage clause, terms of the policy that conflict with that clause, including exceptions to the mortgagor’s coverage, do not affect the mortgagees’ coverage. Here, Statutory Condition 4 conflicts with the mortgage clause. The conflict arises because Statutory Condition 4 would permit the insurer to void coverage on the basis of a “change material to the risk and within the control and knowledge of the Insured” of which it was not notified. On the assumption that “Insured” means the mortgagor, this right cannot be reconciled with the mortgage clause, which provides that the mortgagees’ coverage shall remain in force despite any act of the mortgagor – including an act causing a “change material to the risk”. The conflict remains if one assumes that the reference to “Insured” captures mortgagees as well as the mortgagor. While the conflict is avoided if “Insured” is read to mean only a mortgagee, such a reading is untenable.

Moreover, on the facts of this case, even if there were no conflict and the insurer could make out a “change material to the risk” within the control and knowledge of the mortgagees, it could not rely on that change to void the coverage insofar as the change related to vacancy or non-occupancy of the insured house. The mortgage clause clearly states that the mortgagees’ coverage shall remain in force “notwithstanding . . . any vacancy or non-occupancy” attributable to the mortgagor.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (McMurtry C.J.O. and Doherty and Blair JJ.A.) (2004), 69 O.R. (3d) 591, 6 C.C.L.I. (4th) 20, 181 O.A.C. 134, [2004] I.L.R. ¶ I-4263, [2004] O.J. No. 91 (QL), reversing a decision of Wilton-Siegel J. (2002), 43 C.C.L.I. (3d) 274, [2003] I.L.R. ¶ I-4154, [2002] O.J. No. 4209 (QL). Appeal allowed.

Richard Horodyski and Amanda Jackson, for the appellant Royal Bank of Canada.

Michael Ian Beardall Alexander, on his own behalf.

David Zarek, for the respondent.

Solicitors for the appellant Royal Bank of Canada: Gowling Lafleur Henderson, Hamilton.

Michael Ian Beardall Alexander, on his own behalf.

Solicitors for the respondent: Zarek Taylor Grossman Hanrahan, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Abella et Charron.

Assurance — Assurance-incendie — Conditions légales — Changement essentiel pour l'appréciation du risque — Inoccupation — Clause hypothécaire — Maison assurée inoccupée par les propriétaires au moment de l'incendie — Assureur n'ayant pas été avisé de l'inoccupation — Demande d'indemnité par les créanciers hypothécaires en vertu de la police d'assurance, selon la clause hypothécaire type — Condition légale permettant d'annuler le contrat d'assurance si l'assureur n'a pas été promptement avisé d'un changement essentiel pour l'appréciation du risque sur lequel l'assuré avait un contrôle ou dont il avait connaissance — Demande d'indemnité refusée par l'assureur, au motif que l'inoccupation constituait un « changement essentiel pour l'appréciation du risque » — L'assureur peut-il refuser la protection, au motif que les créanciers hypothécaires ne l'ont pas avisé de l'inoccupation de la maison? — Loi sur les assurances, L.R.O. 1990, ch. I.8, art. 148, Condition légale numéro 4.

Un incendie a détruit une maison. Au moment de l'incendie, la maison assurée n'était plus occupée par ses propriétaires et était sous le contrôle des créanciers hypothécaires. Ceux-ci ont présenté une demande d'indemnité en vertu de la police d'assurance, se fondant sur la clause hypothécaire type qui y était contenue. L'assureur a refusé la demande d'indemnité parce qu'il n'avait pas été avisé de l'inoccupation de la maison. Selon lui, l'inoccupation constituait un « changement essentiel pour l'appréciation du risque » sur lequel les créanciers hypothécaires avaient un contrôle et, d'après la condition légale numéro 4, il avait le droit d'annuler la protection. Les créanciers hypothécaires ont poursuivi l'assureur, invoquant la violation de la police d'assurance. Selon la Cour supérieure de justice de l'Ontario, la condition légale numéro 4 n'entraînait pas en conflit avec la clause hypothécaire, mais elle ne s'appliquait pas dans les circonstances. La Cour d'appel a annulé la décision et a accordé jugement en faveur de l'assureur.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli.

L'assureur ne peut pas se prévaloir de la condition légale numéro 4 pour annuler la protection. D'après le libellé de la clause hypothécaire, les conditions de la police incompatibles avec cette clause, y compris les exceptions à la protection du débiteur hypothécaire, n'affectent pas la protection des créanciers hypothécaires. En l'espèce, la condition légale numéro 4 va à l'encontre de la clause hypothécaire. Il y a conflit parce que la condition légale numéro 4 permettrait à l'assureur d'annuler la protection pour cause de « changement essentiel pour l'appréciation du risque sur lequel l'Assuré a un contrôle ou dont il a connaissance », et dont l'assureur n'a pas été avisé. Si l'on présume que le mot « assuré » désigne le débiteur hypothécaire, il est impossible de concilier ce droit avec la clause hypothécaire, qui prévoit que la protection des créanciers hypothécaires est maintenue malgré les actes du débiteur hypothécaire – y compris un acte entraînant un « changement essentiel pour l'appréciation du risque ». Le conflit subsiste si l'on présume que le terme « assuré » englobe à la fois les créanciers hypothécaires et le débiteur hypothécaire. Même s'il est possible d'éviter le conflit en interprétant le mot « assuré » comme désignant uniquement le créancier hypothécaire, une telle interprétation est insoutenable.

De plus, d'après les faits de la présente espèce, même s'il n'y a pas conflit et que l'assureur pouvait prouver qu'il y a eu « changement essentiel pour l'appréciation du risque » sur lequel les créanciers hypothécaires avaient un contrôle ou dont ils avaient connaissance, il ne pourrait invoquer ce changement pour annuler la protection dans la mesure où celui-ci concernait la vacance ou l'inoccupation de la maison assurée. La clause hypothécaire stipule clairement : « Ne sont pas opposables aux créanciers hypothécaires les actes [. . .] des [débiteurs hypothécaires] [. . .] notamment en ce qui concerne la vacance ou l'inoccupation ».

POURVOI contre un jugement de la Cour d'appel de l'Ontario (le juge en chef McMurtry et les juges Doherty et Blair) (2004), 69 O.R. (3d) 591, 6 C.C.L.I. (4th) 20, 181 O.A.C. 134, [2004] I.L.R. ¶ I-4263, [2004] O.J. No. 91 (QL),

infirmant une décision du juge Wilton-Siegel (2002), 43 C.C.L.I. (3d) 274, [2003] I.L.R. ¶ I-4154, [2002] O.J. No. 4209 (QL). Pourvoi accueilli.

Richard Horodyski et Amanda Jackson, pour l'appelante Banque royale du Canada.

Michael Ian Beardall Alexander, en personne.

David Zarek, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelante Banque royale du Canada : Gowling Lafleur Henderson, Hamilton.

Michael Ian Beardall Alexander, en personne.

Procureurs de l'intimée : Zarek Taylor Grossman Hanrahan, Toronto.

Jacques Chaoulli et George Zeliotis c. Procureur général du Québec et Procureur général du Canada, et autres. (Qc) (29272)

Indexed: Chaoulli v. Quebec (Attorney General) / Répertoire : Chaoulli c. Québec (Procureur général)

Neutral citation: 2005 SCC 35. / Référence neutre : 2005 CSC 35.

Hearing : June 8, 2004; Judgment: June 9, 2005

Audition: le 8 juin 2004; jugement: le 9 juin 2005

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

Human rights – Right to life and to personal inviolability – Waiting times in public health system – Provincial legislation prohibiting Quebec residents from taking out insurance to obtain in private sector health care services already available under Quebec’s public health care plan – Prohibition depriving Quebec residents of access to private health care services not coming with waiting times inherent in public system – Whether prohibition infringing rights to life and to personal inviolability guaranteed by s. 1 of Charter of human rights and freedoms – If so, whether infringement can be justified under s. 9.1 of Charter – Charter of human rights and freedoms, R.S.Q., c. C-12, ss. 1, 9.1 – Health Insurance Act, R.S.Q., c. A-29, s. 15 – Hospital Insurance Act, R.S.Q., c. A-28, s. 11.

Constitutional law – Charter of Rights – Right to life, liberty and security of person – Fundamental justice – Waiting times in public health system – Provincial legislation prohibiting Quebec residents from taking out insurance to obtain in private sector health care services already available under Quebec’s public health care plan – Prohibition depriving Quebec residents of private health care services not coming with waiting times inherent in public system – Whether prohibition constituting deprivation of rights to life, liberty and security of person guaranteed by s. 7 of Canadian Charter of Rights and Freedoms and, if so, whether deprivation in accordance with principles of fundamental justice – If there violation, whether it can be justified under s. 1 of Charter – Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 7 – Health Insurance Act, R.S.Q., c. A-29, s. 15 – Hospital Insurance Act, R.S.Q., c. A-28, s. 11.

Over the years, Z experienced a number of health problems that prompted him to speak out against waiting times in Quebec’s public health care system. C is a physician who has tried unsuccessfully to have his home-delivered medical activities recognized and to obtain a licence to operate an independent private hospital. By means of a motion for a declaratory judgment, the appellants, Z and C, contested the validity of the prohibition on private health insurance provided for in s. 15 of the *Health Insurance Act* (“HEIA”) and s. 11 of the *Hospital Insurance Act* (“HOIA”). They contended that the prohibition deprives them of access to health care services that do not come with the waiting times inherent in the public system. They claimed, *inter alia*, that s. 15 HEIA and s. 11 HOIA violate their rights under s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and s. 1 of the *Quebec Charter of human rights and freedoms*. The Superior Court dismissed the motion for a declaratory judgment. In the court’s view, even though the appellants had demonstrated a deprivation of the rights to life, liberty and security of the person guaranteed by s. 7 of the *Canadian Charter*, this deprivation was in accordance with the principles of fundamental justice. The Court of Appeal affirmed that decision.

Held (Binnie, LeBel and Fish JJ. dissenting): The appeal should be allowed. Section 15 HEIA and s. 11 HOIA are inconsistent with the *Quebec Charter*.

Per Deschamps J.: In the case of a challenge to a Quebec statute, it is appropriate to look first to the rules that apply specifically in Quebec before turning to the *Canadian Charter*, especially where the provisions of the two charters produce cumulative effects, but where the rules are not identical. Given the absence in s. 1 of the *Quebec Charter* of the reference to the principles of fundamental justice found in s. 7 of the *Canadian Charter*, the scope of the *Quebec Charter* is potentially broader than that of the *Canadian Charter*, and this characteristic should not be disregarded. What is more, it is clear that the protection of s. 1 of the *Quebec Charter* is not limited to situations involving the administration of justice.

In the instant case, the trial judge’s conclusion that s. 11 HOIA and s. 15 HEIA constitute a deprivation of the rights to life and security of the person protected by s. 7 of the *Canadian Charter* applies in full to the rights to life and to personal inviolability protected by s. 1 of the *Quebec Charter*. The evidence shows that, in the case of certain surgical procedures, the delays that are the necessary result of waiting lists increase the patient’s risk of mortality or the risk that

his or her injuries will become irreparable. The evidence also shows that many patients on non-urgent waiting lists are in pain and cannot fully enjoy any real quality of life. The right to life and to personal inviolability is therefore affected by the waiting times.

The infringement of the rights protected by s. 1 is not justified under s. 9.1 of the *Quebec Charter*. The general objective of the *HOIA* and the *HEIA* is to promote health care of the highest possible quality for all Quebecers regardless of their ability to pay. The purpose of the prohibition on private insurance in s. 11 *HOIA* and s. 15 *HEIA* is to preserve the integrity of the public health care system. Preservation of the public plan is a pressing and substantial objective, but there is no proportionality between the measure adopted to attain the objective and the objective itself. While an absolute prohibition on private insurance does have a rational connection with the objective of preserving the public plan, the Attorney General of Quebec has not demonstrated that this measure meets the minimal impairment test. It cannot be concluded from the evidence concerning the Quebec plan or the plans of the other provinces of Canada, or from the evolution of the systems of various OECD countries that an absolute prohibition on private insurance is necessary to protect the integrity of the public plan. There are a wide range of measures that are less drastic and also less intrusive in relation to the protected rights.

This is not a case in which the Court must show deference to the government's choice of measure. The courts have a duty to rise above political debate. When, as in the case at bar, the courts are given the tools they need to make a decision, they should not hesitate to assume their responsibilities. Deference cannot lead the judicial branch to abdicate its role in favour of the legislative branch or the executive branch. While the government has the power to decide what measures to adopt, it cannot choose to do nothing in the face of a violation of Quebecers' right to security. Inertia cannot be used as an argument to justify deference.

Per McLachlin C.J., Major and Bastarache JJ.: The conclusion of Deschamps J. that the prohibition on private health insurance violates s. 1 of the *Quebec Charter* and is not justifiable under s. 9.1 is agreed with. The prohibition also violates s. 7 of the *Canadian Charter* and is not justifiable under s. 1.

While the decision about the type of health care system Quebec should adopt falls to the legislature of that province, the resulting legislation, like all laws, must comply with the *Canadian Charter*. Here, it is common ground that the effect of the prohibition on private health insurance set out in s. 11 *HOIA* and s. 15 *HEIA* is to allow only the very rich, who can afford private health care without need of insurance, to secure private care in order to avoid any delays in the public system. Given the prohibition, most Quebecers have no choice but to accept any delays in the public health regime and the consequences this entails.

The evidence in this case shows that delays in the public health care system are widespread, and that, in some serious cases, patients die as a result of waiting lists for public health care. The evidence also demonstrates that the prohibition against private health insurance and its consequence of denying people vital health care result in physical and psychological suffering that meets a threshold test of seriousness.

Where lack of timely health care can result in death, the s. 7 protection of life is engaged; where it can result in serious psychological and physical suffering, the s. 7 protection of security of the person is triggered. In this case, the government has prohibited private health insurance that would permit ordinary Quebecers to access private health care while failing to deliver health care in a reasonable manner, thereby increasing the risk of complications and death. In so doing, it has interfered with the interests protected by s. 7 of the *Canadian Charter*.

Section 11 *HOIA* and s. 15 *HEIA* are arbitrary, and the consequent deprivation of the interests protected by s. 7 is therefore not in accordance with the principles of fundamental justice. In order not to be arbitrary, a limit on life, liberty or security of the person requires not only a theoretical connection between the limit and the legislative goal, but a real connection on the facts. The task of the courts, on s. 7 issues as on others, is to evaluate the issue in the light, not just of common sense or theory, but of the evidence. Here, the evidence on the experience of other western democracies with public health care systems that permit access to private health care refutes the government's theory that a prohibition on private health insurance is connected to maintaining quality public health care. It does not appear that private participation leads to the eventual demise of public health care.

The breach of s. 7 is not justified under s. 1 of the Canadian *Charter*. The government undeniably has an interest in protecting the public health regime but, given that the evidence falls short of demonstrating that the prohibition on private health insurance protects the public health care system, a rational connection between the prohibition on private health insurance and the legislative objective is not made out. In addition, on the evidence, the prohibition goes further than would be necessary to protect the public system and is thus not minimally impairing. Finally, the benefits of the prohibition do not outweigh its deleterious effects. The physical and psychological suffering and risk of death that may result from the prohibition on private health insurance outweigh whatever benefit – and none has been demonstrated here – there may be to the system as a whole.

Per Binnie, LeBel and Fish JJ. (dissenting): The question in this appeal is whether the province of Quebec not only has the constitutional authority to establish a comprehensive single-tier health plan, but to discourage a second (private) tier health sector by prohibiting the purchase and sale of private health insurance. This issue has been the subject of protracted debate in Quebec and across Canada through several provincial and federal elections. The debate cannot be resolved as a matter of constitutional law by judges.

Canadian Charter interests under s. 7 are enumerated as life, liberty and security of the person. The trial judge found that the current state of the Quebec health system, linked to the prohibition against health insurance for insured services, is capable, at least in the cases of some individuals on some occasions, of putting at risk their life or security of the person. The courts can use s. 7 of the *Canadian Charter* to pre-empt the ongoing public debate only if the current health plan violates an established “principle of fundamental justice”. That is not the case here.

The public policy objective of “health care to a reasonable standard within a reasonable time” is not a legal principle of fundamental justice. There is no “societal consensus” about what this non-legal standard means or how to achieve it. It will be very difficult for those designing and implementing a health plan to predict when judges will think its provisions cross the line from what is “reasonable” into the forbidden territory of what is “unreasonable”.

A deprivation of a right will be arbitrary, and will thus infringe s. 7, if it bears no relation to, or is inconsistent with, the state interest that lies behind the legislation. Quebec’s legislative objective is to provide high-quality health care, at a reasonable cost, for as many people as possible in a manner that is consistent with principles of efficiency, equity and fiscal responsibility. An overbuilt health system is no more in the larger public interest than a system that on occasion falls short.

The Quebec health plan shares the policy objectives of the *Canada Health Act*, and the means adopted by Quebec to implement these objectives are not arbitrary. In principle, Quebec wants a health system where access is governed by need rather than wealth or status. To accomplish this objective, Quebec seeks to discourage the growth of private sector delivery of “insured” services based on wealth and insurability. The prohibition is thus rationally connected to Quebec’s objective and is not inconsistent with it. In practical terms, Quebec bases the prohibition on the view that private insurance, and a consequent major expansion of private health services, would have a harmful effect on the public system.

The view of the evidence taken by the trial judge supports that belief. She found that the expansion of private health care would undoubtedly have a negative impact on the public health system. The evidence indicates that a parallel private system will not reduce, and may worsen, the public waiting lists and will likely result in a decrease in government funding for the public system. In light of these findings, it cannot be said that the prohibition against private health insurance “bears no relation to, or is inconsistent with” the preservation of a health system predominantly based on need rather than wealth or status. Prohibition of private insurance is not “inconsistent” with the State interest; still less is it “unrelated” to it. People are free to dispute Quebec’s strategy, but it cannot be said that the province’s version of a single-tier health system, and the prohibition on private health insurance designed to protect that system, is a legislative choice that has been adopted “arbitrarily” by the Quebec National Assembly as that term has been understood to date in the *Canadian Charter* jurisprudence.

The limits on legislative action fixed by the *Quebec Charter* are no more favourable to the appellants’ case than are those fixed by the *Canadian Charter*. Section 1 of the *Quebec Charter*, in essence, covers about the same ground as s. 7 of the *Canadian Charter*, but it does not mention the principles of fundamental justice. Here, the prohibition against private insurance is justifiable under s. 9.1 of the *Quebec Charter*, which requires rights to be exercised with “proper

regard” to “democratic values, public order and the general well-being of the citizens of Québec”. On the evidence, the exercise by the appellants of their claimed *Quebec Charter* rights to defeat the prohibition against private insurance would not have proper regard for “democratic values” or “public order”, as the future of a publicly supported and financed single-tier health plan should be in the hands of elected representatives. Nor would it have proper regard for the “general well-being of the citizens of Québec”, who are the designated beneficiaries of the health plan, and in particular for the well-being of the less advantaged Quebecers. The evidence amply supports the validity of the prohibition of private insurance under the *Quebec Charter*: the objectives are compelling; a rational connection between the measure and the objective has been demonstrated, and the choice made by the National Assembly is within the range of options that are justifiable under s. 9.1. In respect of questions of social and economic policy, the minimal impairment test leaves a substantial margin of appreciation to the Quebec legislature. Designing, financing and operating the public health system of a modern democratic society remains a challenging task and calls for difficult choices. Shifting the design of the health system to the courts is not a wise outcome.

The safety valve (however imperfectly administered) of allowing Quebec residents to obtain essential health care outside the province when they are unable to receive the care in question at home in a timely manner is of importance. If, as the appellants claim, this safety valve is opened too sparingly, the courts are available to supervise enforcement of the rights of those patients who are directly affected by the decision on a case-by-case basis.

APPEAL from judgments of the Quebec Court of Appeal (Brossard, Delisle and Forget JJ.A.), [2002] R.J.Q. 1205, [2002] Q.J. No. 759 (QL) and [2002] Q.J. No. 763 (QL), affirming a decision of Piché J., [2000] R.J.Q. 786, [2000] Q.J. No. 479 (QL). Appeal allowed, Binnie, LeBel and Fish JJ. dissenting.

Jacques Chaoulli, on his own behalf.

Bruce W. Johnston and Philippe H. Trudel, for the appellant George Zeliotis.

Patrice Claude, Robert Monette, Dominique A. Jobin, Ariel G. Boileau and Manon Des Ormeaux, for the respondent the Attorney General of Quebec.

Jean-Marc Aubry, Q.C., and René LeBlanc, for the respondent the Attorney General of Canada.

Janet E. Minor, Shaun Nakatsuru and Laurel Montrose, for the intervener the Attorney General of Ontario.

Written submissions only by *Gabriel Bourgeois, Q.C.*, for the intervener the Attorney General of New Brunswick.

Written submissions only by *Graeme G. Mitchell, Q.C.*, for the intervener the Attorney General for Saskatchewan.

Written submissions only by Augustin Roy.

Earl A. Cherniak, Q.C., Stanley H. Hartt, Q.C., Patrick J. Monahan and Valerie D. Wise, for the interveners Senator Michael Kirby, Senator Marjory Lebreton, Senator Catherine Callbeck, Senator Joan Cook, Senator Jane Cordy, Senator Joyce Fairbairn, Senator Wilbert Keon, Senator Lucie Pépin, Senator Brenda Robertson and Senator Douglas Roche.

Guy J. Pratte, Freya Kristjanson, Carole Lucock and Jean Nelson, for the interveners the Canadian Medical Association and the Canadian Orthopaedic Association.

Written submissions only by *Steven Barrett, Steven Shrybman, Ethan Poskanzer and Vanessa Payne*, for the intervener the Canadian Labour Congress.

Martha Jackman, for the interveners the Charter Committee on Poverty Issues and the Canadian Health Coalition.

Marvin R. V. Storrow, Q.C., and Peter W. Hogg, Q.C., for the interveners Cambie Surgeries Corp., False Creek Surgical Centre Inc., Delbrook Surgical Centre Inc., Okanagan Plastic Surgery Centre Inc., Specialty MRI Clinics Inc., Fraser Valley MRI Ltd., Image One MRI Clinic Inc., McCallum Surgical Centre Ltd., 4111044 Canada Inc., South Fraser Surgical Centre Inc., Victoria Surgery Ltd., Kamloops Surgery Centre Ltd., Valley Cosmetic Surgery Associates Inc., Surgical Centres Inc., British Columbia Orthopaedic Association and British Columbia Anesthesiologists Society.

Jacques Chaoulli, on his own behalf.

Solicitors for the appellant George Zeliotis: Trudel & Johnston, Montreal.

Solicitors for the respondent the Attorney General of Quebec: Bernard, Roy & Associés, Montreal.

Solicitors for the respondent the Attorney General of Canada: D'Auray, Aubry, LeBlanc & Associés, Ottawa.

Solicitors for the intervener the Attorney General of Ontario: Attorney General of Ontario, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of New Brunswick: Attorney General of New Brunswick, Fredericton.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Saskatchewan: Attorney General for Saskatchewan, Regina.

Augustin Roy, on his own behalf.

Solicitors for the interveners Senator Michael Kirby, Senator Marjory Lebreton, Senator Catherine Callbeck, Senator Joan Cook, Senator Jane Cordy, Senator Joyce Fairbairn, Senator Wilbert Keon, Senator Lucie Pépin, Senator Brenda Robertson and Senator Douglas Roche: Lerner, Toronto.

Solicitors for the interveners the Canadian Medical Association and the Canadian Orthopaedic Association: Borden Ladner Gervais, Ottawa.

Solicitors for the intervener the Canadian Labour Congress: Sack Goldblatt Mitchell, Toronto.

Solicitor for the interveners the Charter Committee on Poverty Issues and the Canadian Health Coalition: University of Ottawa, Ottawa.

Solicitors for the interveners Cambie Surgeries Corp., False Creek Surgical Centre Inc., Delbrook Surgical Centre Inc., Okanagan Plastic Surgery Centre Inc., Specialty MRI Clinics Inc., Fraser Valley MRI Ltd., Image One MRI Clinic Inc., McCallum Surgical Centre Ltd., 4111044 Canada Inc., South Fraser Surgical Centre Inc., Victoria Surgery Ltd., Kamloops Surgery Centre Ltd., Valley Cosmetic Surgery Associates Inc., Surgical Centres Inc., British Columbia Orthopaedic Association and British Columbia Anesthesiologists Society: Blake, Cassels & Graydon, Vancouver.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish.

Droit de la personne – Droit à la vie et à l'intégrité de la personne – Délais d'attente du système de santé public – Dispositions provinciales prohibant aux résidents du Québec de s'assurer pour obtenir du secteur privé des services de santé déjà dispensés par le régime de santé public québécois – Prohibition empêchant les résidents du Québec d'avoir accès à des soins de santé privés qui ne sont pas assujettis aux délais d'attente inhérents au régime public – La prohibition porte-t-elle atteinte aux droits à la vie et à l'intégrité de la personne garantis par l'art. 1 de la Charte des droits et libertés de la personne? – Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle justifiable au regard de l'art. 9.1 de la Charte? – Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 1, 9.1 – Loi sur l'assurance maladie, L.R.Q., ch. A-29, art. 15 – Loi sur l'assurance-hospitalisation, L.R.Q., ch. A-28, art. 11.

Droit constitutionnel – Charte des droits – Droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne – Justice fondamentale – Délais d’attente du système de santé public – Dispositions provinciales prohibant aux résidents du Québec de s’assurer pour obtenir du secteur privé des services de santé déjà dispensés par le régime de santé public québécois – Prohibition empêchant les résidents du Québec d’avoir accès à des soins de santé privés qui ne sont pas assujettis aux délais d’attente inhérents au régime public – La prohibition porte-t-elle atteinte aux droits à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne garantis par l’art. 7 de la Charte canadienne des droits et libertés et, dans l’affirmative, cette atteinte est-elle conforme aux principes de justice fondamentale? – S’il y a contravention, est-elle justifiable au regard de l’article premier de la Charte? – Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 7 – Loi sur l’assurance maladie, L.R.Q., ch. A-29, art. 15 – Loi sur l’assurance-hospitalisation, L.R.Q., ch. A-28, art. 11.

Z souffre, au fil des ans, de plusieurs problèmes de santé qui l’amènent à dénoncer les délais du système de santé public québécois. C est médecin et tente sans succès de faire reconnaître ses activités de médecine à domicile et d’obtenir un permis pour exploiter un hôpital privé indépendant. Par requête en jugement déclaratoire, les appelants Z et C contestent la validité de la prohibition de l’assurance maladie privée que prévoient les art. 15 de la *Loi sur l’assurance maladie* (« LAM ») et 11 de la *Loi sur l’assurance-hospitalisation* (« LAH »). Ils font valoir que cette prohibition les prive de soins de santé qui ne sont pas assujettis aux délais d’attente inhérents au régime public. Ils estiment notamment que les art. 15 LAM et 11 LAH portent atteinte aux droits qui leur sont garantis par l’art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et l’art. 1 de la *Charte des droits et libertés de la personne* du Québec. La Cour supérieure rejette la requête en jugement déclaratoire. La cour est d’avis que, même si les appelants ont démontré l’existence d’une atteinte aux droits à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne garantis par l’art. 7 de la *Charte canadienne*, cette atteinte est conforme aux principes de justice fondamentale. La Cour d’appel confirme cette décision.

Arrêt (les juges Binnie, LeBel et Fish sont dissidents) : Le pourvoi est accueilli. Les articles 15 LAM et 11 LAH sont incompatibles avec la *Charte québécoise*.

La juge Deschamps : En cas de contestation d’une loi québécoise, il convient de faire appel d’abord aux règles spécifiquement québécoises avant d’avoir recours à la *Charte canadienne*, surtout lorsque les dispositions des deux chartes sont susceptibles de produire des effets cumulatifs mais que les règles ne sont pas identiques. Vu l’absence à l’art. 1 de la *Charte québécoise* de la mention des principes de justice fondamentale incluse à l’art. 7 de la *Charte canadienne*, la portée de la *Charte québécoise* est potentiellement plus large que celle de la *Charte canadienne* et cette caractéristique ne devrait pas être éludée. En outre, il est clair que la protection de l’art. 1 de la *Charte québécoise* ne se limite pas au contexte de l’administration de la justice.

En l’espèce, les conclusions de la juge de première instance, selon lesquelles les art. 11 LAH et 15 LAM portent atteinte aux droits à la vie et à la sécurité de la personne garantis par l’art. 7 de la *Charte canadienne*, s’appliquent intégralement aux droits à la vie et à l’intégrité de la personne protégés par l’art. 1 de la *Charte québécoise*. La preuve révèle que, pour certaines chirurgies, les délais inhérents aux listes d’attente augmentent le risque de mortalité du patient ou d’irrémédiableté de ses blessures. La preuve révèle également que les patients inscrits sur les listes d’attente non urgente sont souvent des personnes qui souffrent et qui ne peuvent pas profiter pleinement d’une véritable qualité de vie. Le droit à la vie et à l’intégrité de la personne est donc touché par les délais d’attente.

L’atteinte aux droits protégés par l’art. 1 n’est pas justifiée au regard de l’art. 9.1 de la *Charte québécoise*. L’objectif général de la LAH et de la LAM est de promouvoir, pour tous les Québécois, des soins de santé de la meilleure qualité possible, sans égard à leur capacité de payer. La prohibition de l’assurance privée que prévoient les art. 11 LAH et 15 LAM vise à préserver l’intégrité du régime de santé public. La préservation du régime public est un objectif urgent et réel, mais la mesure choisie pour y parvenir n’est pas proportionnée à cet objectif. Même si la prohibition absolue des assurances privées a un lien rationnel avec l’objectif de préservation du régime public, le procureur général du Québec n’a pas démontré que cette mesure satisfait au critère de l’atteinte minimale. Ni l’examen de la preuve concernant le régime québécois ou ceux en vigueur dans les autres provinces canadiennes, ni l’évolution des systèmes de plusieurs pays de l’OCDE ne permettent de conclure que la prohibition absolue des assurances privées est nécessaire pour protéger l’intégrité du régime public. Il existe toute une gamme de mesures moins draconiennes et moins attentatoires aux droits protégés.

Il ne s'agit pas d'une affaire où la Cour doit faire montre de déférence à l'égard de la mesure choisie par le gouvernement. Les tribunaux ont le devoir de s'élever au-dessus du débat politique. Lorsque, comme en l'espèce, les tribunaux disposent des outils nécessaires pour prendre une décision, ils ne doivent pas hésiter à assumer leurs responsabilités. La déférence ne saurait entraîner l'abdication par le pouvoir judiciaire de son rôle devant le pouvoir législatif ou exécutif. Le gouvernement a certes le choix des moyens, mais il n'a pas celui de ne pas réagir devant la violation du droit à la sécurité des Québécois. L'inertie ne peut servir d'argument pour justifier la déférence.

La juge en chef McLachlin et les juges Major et Bastarache : Il y a accord avec la conclusion de la juge Deschamps selon laquelle la prohibition de souscrire une assurance maladie privée contrevient à l'art. 1 de la *Charte* québécoise et n'est pas justifiable au regard de l'art. 9.1. La prohibition contrevient également à l'art. 7 de la *Charte* canadienne et n'est pas justifiée au regard de l'article premier de ce texte.

Bien qu'il appartienne au législateur québécois de décider du genre de système de santé qui doit être adopté au Québec, la mesure législative qui s'ensuit doit, comme toutes les règles de droit, être conforme à la *Charte* canadienne. En l'espèce, il est reconnu que l'interdiction de souscrire une assurance que prévoient les art. 11 *LAH* et 15 *LAM* fait en sorte que seuls les gens très riches, qui n'ont pas besoin d'assurance, ont accès à des soins de santé privés leur permettant d'éviter les délais du système public. À cause de la prohibition, la plupart des Québécois n'ont d'autre choix que d'accepter les délais du système public de santé et les conséquences s'y rattachant.

En l'espèce, la preuve démontre que les délais du système public sont répandus et que, dans des cas graves, des patients meurent en raison de listes d'attente pour la prestation de soins de santé publics. La preuve établit également que la prohibition de souscrire une assurance maladie privée – et le fait que des personnes soient en conséquence de celle-ci privées de soins vitaux – entraîne des souffrances physiques et psychologiques qui satisfont à un critère de sérieux.

Lorsque l'impossibilité d'avoir accès en temps opportun à des soins médicaux risque d'entraîner le décès d'une personne, la protection de la vie prévue à l'art. 7 entre en jeu; lorsqu'elle risque d'entraîner des souffrances physiques et psychologiques, c'est la protection de la sécurité de la personne prévue au même article qui intervient. Dans la présente affaire, le gouvernement prohibe l'achat d'assurances maladie privées qui permettraient aux Québécois ordinaires d'obtenir des soins de santé privés, mais omet d'offrir un accès raisonnable à des soins de santé, accroissant ainsi les risques de complications et de mortalité. Ce faisant, il porte atteinte aux droits que protège l'art. 7 de la *Charte* canadienne.

Les articles 11 *LAH* et 15 *LAM* ont un caractère arbitraire et l'atteinte causée par ces dispositions aux droits protégés par l'art. 7 n'est en conséquence pas conforme aux principes de justice fondamentale. Pour ne pas être arbitraire, la restriction apportée à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne requiert l'existence non seulement d'un lien théorique entre elle et l'objectif du législateur, mais encore d'un lien véritable d'après les faits. Les tribunaux appelés à trancher les questions relatives à l'art. 7 doivent, comme pour toute autre question, procéder à une évaluation fondée sur la preuve et non seulement sur le bon sens ou des théories. En l'espèce, la preuve concernant la situation dans d'autres démocraties occidentales, où le système de santé public permet l'accès aux soins privés, réfute la théorie du gouvernement voulant que l'interdiction de souscrire une assurance privée soit liée au maintien de soins de santé publics de qualité. La participation du secteur privé ne paraît pas entraîner, en fin de compte, la disparition des soins de santé publics.

La contravention de l'art. 7 de la *Charte* canadienne n'est pas justifiée au regard de l'article premier de ce texte. Il est indéniable que le gouvernement a intérêt à protéger le régime de santé public. Toutefois, en l'absence de preuve que la prohibition des assurances maladie privées protège le système de santé, le lien rationnel entre l'interdiction et l'objectif visé par la loi n'est pas établi. En outre, compte tenu de la preuve, la prohibition va au-delà de ce qui est nécessaire pour protéger le système public et ne constitue donc pas une atteinte minimale. Enfin, les avantages de la prohibition ne l'emportent pas sur ses effets préjudiciables. Les souffrances physiques et psychologiques et le risque de mortalité qui peuvent découler de la prohibition des assurances santé privées l'emportent sur tout avantage (dont l'existence ne nous a pas été démontrée en l'espèce) susceptible de résulter pour l'ensemble du système.

Les juges Binnie, LeBel et Fish (dissidents) : Dans le présent pourvoi, notre Cour doit décider si la Constitution habilite la province de Québec non seulement à établir un régime de santé complet unique, mais également à empêcher la création d'un secteur de la santé parallèle (privé) en interdisant la souscription et la vente d'assurance maladie privée.

Cette question a longuement été débattue partout au Québec et ailleurs au Canada durant plusieurs campagnes électorales fédérales et provinciales. Le débat ne peut pas être tranché par la voie judiciaire, comme s'il s'agissait d'un simple problème de droit constitutionnel.

L'article 7 de la *Charte canadienne* garantit le droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne. La juge de première instance a conclu que l'état actuel du système de santé québécois, lié à l'interdiction de souscrire une assurance maladie pour des services assurés, peut compromettre la vie ou la sécurité de la personne de certains individus dans certaines circonstances tout au moins. Les tribunaux ne peuvent recourir à l'art. 7 de la *Charte canadienne*, pour court-circuiter les débats publics sur la question, que si le régime de santé actuel viole un « principe de justice fondamentale » reconnu. Ce n'est pas le cas en l'espèce.

L'objectif de politique générale d'« accès dans un délai raisonnable à des soins de santé de qualité raisonnable » n'est pas un principe juridique de justice fondamentale. Aucun « consensus dans la société » n'existe au sujet du sens de cet objectif ou de la façon de l'atteindre. Les concepteurs et les gestionnaires du régime de santé éprouveront d'énormes difficultés à prévoir dans quels cas les juges décideront que ses dispositions franchiront la ligne qui sépare ce qui est « raisonnable » du terrain interdit de ce qui est « déraisonnable ».

L'atteinte à un droit devient arbitraire et contrevient ainsi à l'art. 7 lorsqu'elle est dépourvue de lien avec l'intérêt de l'État qui sous-tend la mesure législative en cause, ou lorsqu'elle est incompatible avec cet intérêt. L'objectif législatif du Québec est de veiller à ce que le plus grand nombre possible de gens aient accès à des soins de santé de grande qualité à un coût raisonnable, et ce, d'une manière conforme aux principes d'efficacité, d'équité et de responsabilité financière. Un système de santé surdimensionné n'est pas plus dans l'intérêt public général qu'un système qui se trouve parfois dans l'incapacité d'offrir les services escomptés.

Le régime de santé québécois partage les objectifs de politique générale de la *Loi canadienne sur la santé*, et les moyens que le Québec a choisis pour les réaliser ne sont pas arbitraires. En principe, le Québec veut que l'accès au système de santé soit fondé sur le besoin plutôt que sur la capacité de payer ou le statut social. Pour réaliser cet objectif, le Québec tente d'empêcher la croissance de la prestation, par le secteur privé, de services « assurés » qui serait fondée sur la capacité de payer et l'assurabilité. L'interdiction a donc un lien rationnel avec l'objectif du Québec et elle n'est pas incompatible avec cet objectif. En pratique, le Québec fonde l'interdiction sur l'opinion selon laquelle la présence de l'assurance privée et la multiplication importante des services de santé privés qu'elle provoquerait auraient un effet préjudiciable sur le système public.

La perception que la juge de première instance avait de la preuve étaye cette opinion. La juge a conclu que l'accroissement des soins de santé privés aurait indubitablement un effet négatif sur le système de santé public. La preuve indique que, au lieu de contribuer à diminuer les listes d'attente du système public, un système privé parallèle risque de les aggraver et entraînera vraisemblablement une réduction du financement du système public par l'État. Compte tenu de ces conclusions, on ne saurait prétendre que l'interdiction de souscrire une assurance maladie privée « n'a aucun lien ou est incompatible avec » le maintien d'un système de santé fondé principalement sur le besoin plutôt que sur la capacité de payer ou le statut social. L'interdiction de souscrire une assurance privée n'est pas « incompatible » avec l'intérêt de l'État. On peut encore moins lui reprocher de n'avoir « aucun lien » avec cet intérêt. Tous sont libres de contester la stratégie du Québec, mais on ne saurait dire que le modèle de système de santé unique de la province, assorti d'une interdiction de souscrire une assurance maladie privée destinée à protéger ce système, constitue un choix législatif que l'Assemblée nationale du Québec a arrêté « arbitrairement » au sens que la jurisprudence relative à la *Charte canadienne* a donné à ce terme jusqu'à maintenant.

Les limites législatives fixées par la *Charte québécoise* ne sont pas plus favorables à la thèse des appelants que celles prévues par la *Charte canadienne*. Essentiellement, l'art. 1 de la *Charte québécoise* offre le même genre de protection que l'art. 7 de la *Charte canadienne*, sans toutefois mentionner les principes de justice fondamentale. En l'espèce, l'interdiction de souscrire une assurance privée est justifiable au regard de l'art. 9.1 de la *Charte québécoise*, qui exige que les droits s'exercent « dans le respect des valeurs démocratiques, de l'ordre public et du bien-être général des citoyens du Québec ». Selon la preuve, l'exercice par les appelants des droits garantis par la *Charte québécoise* qu'ils revendiquent pour contrer l'interdiction de souscrire une assurance privée ne respecterait pas les « valeurs démocratiques » ou « l'ordre public », étant donné que l'avenir d'un régime de santé public unique doit dépendre de représentants élus.

L'exercice de ces droits ne respecterait pas non plus le « bien-être général des citoyens du Québec », qui sont les bénéficiaires désignés du système de santé, et, en particulier, le bien-être des Québécois moins favorisés. La preuve étaye amplement la validité de l'interdiction de souscrire une assurance privée eu égard à la *Charte québécoise* : les objectifs sont impérieux; l'existence d'un lien rationnel entre la mesure et son objectif est démontrée; le choix fait par l'Assemblée nationale compte parmi la gamme d'options justifiables au regard de l'art. 9.1. Pour ce qui est des questions de politique socioéconomique, le critère de l'atteinte minimale laisse une marge de manoeuvre importante au législateur québécois. La conception, le financement et l'exploitation d'un système de santé public dans une société démocratique moderne représentent un défi de taille qui oblige à faire des choix difficiles. Confier la conception du système de santé aux tribunaux ne représente pas un choix judicieux.

La soupape (si imparfaite soit-elle) de l'autorisation donnée à des résidents québécois d'aller se procurer en dehors de la province les soins de santé essentiels qu'ils sont incapables d'obtenir en temps opportun chez eux est importante. Si, comme le prétendent les appelants, cette soupape est utilisée trop parcimonieusement, les tribunaux demeurent là pour veiller, de manière ponctuelle, au respect des droits des patients touchés par cette décision.

POURVOI contre des arrêts de la Cour d'appel du Québec (les juges Brossard, Delisle et Forget), [2002] R.J.Q. 1205, [2002] J.Q. n° 759 (QL) et [2002] J.Q. n° 763 (QL), qui ont confirmé un jugement de la juge Piché, [2000] R.J.Q. 786, [2000] J.Q. n° 479 (QL). Pourvoi accueilli, les juges Binnie, LeBel et Fish sont dissidents.

Jacques Chaoulli, en personne.

Bruce W. Johnston et Philippe H. Trudel, pour l'appelant George Zeliotis.

Patrice Claude, Robert Monette, Dominique A. Jobin, Ariel G. Boileau et Manon Des Ormeaux, pour l'intimé le procureur général du Québec.

Jean-Marc Aubry, c.r., et René LeBlanc, pour l'intimé le procureur général du Canada.

Janet E. Minor, Shaun Nakatsuru et Laurel Montrose, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Argumentation écrite seulement par *Gabriel Bourgeois, c.r.*, pour l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick.

Argumentation écrite seulement par *Graeme G. Mitchell, c.r.*, pour l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan.

Argumentation écrite seulement par Augustin Roy.

Earl A. Cherniak, c.r., Stanley H. Hartt, c.r., Patrick J. Monahan et Valerie D. Wise, pour les intervenants Sénateur Michael Kirby, Sénatrice Marjory Lebreton, Sénatrice Catherine Callbeck, Sénatrice Joan Cook, Sénatrice Jane Cordy, Sénatrice Joyce Fairbairn, Sénateur Wilbert Keon, Sénatrice Lucie Pépin, Sénatrice Brenda Robertson et Sénateur Douglas Roche.

Guy J. Pratte, Freya Kristjanson, Carole Lucock et Jean Nelson, pour les intervenantes l'Association médicale canadienne et l'Association canadienne d'orthopédie.

Argumentation écrite seulement par *Steven Barrett, Steven Shrybman, Ethan Poskanzer et Vanessa Payne*, pour l'intervenant le Congrès du travail du Canada.

Martha Jackman, pour les intervenants le Comité de la Charte et des questions de pauvreté et la Coalition canadienne de la santé.

Marvin R. V. Storrow, c.r., et Peter W. Hogg, c.r., pour les intervenants Cambie Surgeries Corp., False Creek Surgical Centre Inc., Delbrook Surgical Centre Inc., Okanagan Plastic Surgery Centre Inc., Specialty MRI Clinics Inc.,

Fraser Valley MRI Ltd., Image One MRI Clinic Inc., McCallum Surgical Centre Ltd., 4111044 Canada Inc., South Fraser Surgical Centre Inc., Victoria Surgery Ltd., Kamloops Surgery Centre Ltd., Valley Cosmetic Surgery Associates Inc., Surgical Centres Inc., British Columbia Orthopaedic Association et British Columbia Anesthesiologists Society.

Jacques Chaoulli, pour son propre compte.

Procureurs de l'appelant George Zeliotis : Trudel & Johnston, Montréal.

Procureurs de l'intimé le procureur général du Québec : Bernard, Roy & Associés, Montréal.

Procureurs de l'intimé le procureur général du Canada : D'Auray, Aubry, LeBlanc & Associés, Ottawa.

Procureurs de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Nouveau Brunswick : Procureur général du Nouveau-Brunswick, Fredericton.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan : Procureur général de la Saskatchewan, Regina.

Augustin Roy, pour son propre compte.

Procureurs des intervenants Sénateur Michael Kirby, Sénatrice Marjory Lebreton, Sénatrice Catherine Callbeck, Sénatrice Joan Cook, Sénatrice Jane Cordy, Sénatrice Joyce Fairbairn, Sénateur Wilbert Keon, Sénatrice Lucie Pépin, Sénatrice Brenda Robertson et Sénateur Douglas Roche : Lerner, Toronto.

Procureurs des intervenants l'Association médicale canadienne et l'Association canadienne d'orthopédie : Borden Ladner Gervais, Ottawa.

Procureurs de l'intervenant le Congrès du travail du Canada : Sack Goldblatt Mitchell, Toronto.

Procureur des intervenants le Comité de la Charte et des questions de pauvreté et la Coalition canadienne de la santé : Université d'Ottawa, Ottawa.

Procureurs des intervenants Cambie Surgeries Corp., False Creek Surgical Centre Inc., Delbrook Surgical Centre Inc., Okanagan Plastic Surgery Centre Inc., Specialty MRI Clinics Inc., Fraser Valley MRI Ltd., Image One MRI Clinic Inc., McCallum Surgical Centre Ltd., 4111044 Canada Inc., South Fraser Surgical Centre Inc., Victoria Surgery Ltd., Kamloops Surgery Centre Ltd., Valley Cosmetic Surgery Associates Inc., Surgical Centres Inc., British Columbia Orthopaedic Association et British Columbia Anesthesiologists Society : Blake, Cassels & Graydon, Vancouver.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2004 -

10/06/04

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	29	30

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	H 11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	H 27	H 28	29	30	31	

- 2005 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	H 3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	H 25	26
27	H 28	29	30	31		

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	H 23	24	25	26	27	28
29	30	31				

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
88 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées
requêtes.conférences
2 holidays during sitting days/ jours fériés
durant les sessions